

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СОМАТИЗМА «РУКА» В КИТАЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

БААДАЕВА К.А.
КНУ им. Ж.Баласагына

В данной статье речь пойдет об особенностях функционирования соматизма «рука» на примере китайского и кыргызского языков. Сопоставление значения концепта рука в кыргызских и китайских фразеологизмах.

Ключевые слова: соматизмы, рука, китайский, кыргызский.

При абсолютной тождественности тела человека его концептуализация и вербализация в китайской и кыргызской языковых картинах мира обнаруживают национальную специфику. Специфика в функционировании соматизмов в китайской и кыргызской фразеологии определяется существенным различием культур. Для того чтобы проиллюстрировать сходство и различия в китайских и кыргызских с компонентом рука, рассмотрим их функционирование в разных тематических группах: «Характеристика человека», «Характеристика действия», «Эмоции человека», «Действие». В каждую из этих тематических групп входит несколько семантических полей, представленных различным количеством фразеологизмов. Теперь рассмотрим каждую тематическую группу по отдельности. [3, 10]

Тематическая группа «Характеристика человека» образует две подгруппы: с отрицательной и положительной оценкой человека. И в китайском, и в кыргызском языках фразеологические единицы с компонентом рука характеризуют человека по его способности создавать какой-либо продукт своими руками:

□□□□ Xīnlíng shǒuqǐào (букв. светлая голова и золотые руки)- природные умственные способности ловкий, проворный, искусный (на руку), связано с кыргызским *колу алтын* - «золотые руки» смысл означает, мастер на все руки т.е. тот человек умеет делать все.

□□□□ Shǒu jíyǎn kuai (букв. проворные руки и быстрый глаз)- быстрый расторопный, проворный как и в кыргызском фразеологизме «*колу шыктуу*» –человек который все делает быстро, ловко и умело.

□□□□[déli zhùshǒu] – (букв. получать помощь подручный; ассистент), обр. правая рука, верный слуга, лучший помощник, а в кыргызском языке «Он колу» – «правая рука» означает первый помощник, советник Н: Он его правая рука во всех важных делах. т.е. первый и самый надёжный помощник, главное доверенное лицо.

В китайском языке есть фразеологические единицы с компонентом *рука*, передающие резко отрицательное отношение к характеризруемому лицу, которые употребляются для характеристики лиц, наделяемых такими качествами как:

1) жестокость □□□□ Hěn xīnlàshǒu (букв. злое сердце, жестокие руки) - бессердечный, лютый.

2) слабоволие □□□□ Shǒuwú cùntiě (букв. ни вершка металла в руках) - невооруженный, безоружный, беззащитный.

3) расточительность □□□□ Dàshǒu dàjiǎo (букв. большие руки и большие ноги)- человек широких замашек, жить на широкую ногу; транжирит деньги.

4) А также лиц, нарушивших закон □□□□ Bù zéshǒu duàn (букв. не брезгует ничем для достижения своих целей) - быть неразборчивым в средствах, не останавливаться ни перед чем, не брезговать никакими приёмами, кырг. «*Колу туткак*» – «вор» человек который для достижения своих целей совершил незаконные действия

5) И есть фразеологизмы с компонентом рука, которые оценивают человека с профессиональной точки зрения:

□□□□ Shǒu dào bìng chū (букв. болезнь исчезает при (его) прикосновении) - исцеляющий одним прикосновением руки, о высоком искусстве врача

□□□□ Xīnshǒu niānlái (букв. смысл означает свободно обращаться с материалом(о писателе)).

Фразеологические единицы со значением «Характеристика действия»:

а) качественная оценка действия. В данной тематической подгруппе рассматриваются фразеологические единицы, содержащие оценку действия по качеству. [4, 150-152]

Например: □□□□ [Qīshǒu bājiǎo] — (букв. суетиться, в суматохе, в спешке) означает «быстро, в спешке», в кыргызском языке «*колу-колуна жукпоо*» – на скорую руку «быстро, поспешно». И с точки зрения приложения физических усилий, умственных усилий в кит. □□□□ [Yījū shǒu zhīláo] □букв.

труда не больше, чем раз поднять руку □□□□ означает « очень легко» □□□□ [yìshǒu yìzú] (букв. одной рукой да одной ногой) «прилагая незначительные усилия». Данные фразеологические единицы указывают на то, что человек добивается наступления желательной для себя ситуации, затрачивая усилия ниже нормы для таких ситуаций. Характеристика действия по местоположению. То, что можно достать рукой, находится близко к человеку: кырг. Колу узаруу- ‘помочь’; кырг. Кол алдында- «близко настолько, чтобы было удобно использовать»;

б) способ совершения совместного действия: в китайском языке □□□□ [Bīngjiān xiéshǒu]- (букв. ходить, переходить) кырг. «Колдон колго» «от одного человека к другому», кырг. «Кол кармашуу» – “рука об руку; плечом к плечу» «жить в согласии».

«Эмоциональное состояние человека» в образной форме передают сильные эмоции человека

1) Радость □□□□[Shǒuwǔzúdǎo] — (букв. руки пляшут,ноги притоптывают)–“испытывать сильную радость”.

2) Нетерпение □□□□ [Cuōshǒu dùnzú] —(букв. потирать руки и притоптывать ногами) “испытывать нетерпение или досаду”.

3) Восхищение □□□□ [Àibùshìshǒu] — (букв.понравилось так, что из рук не выпустишь) “быть очарованным чем-л., восхищаться”.

4)Восторг □□□□ [Pāishǒu chēngkuài] — (букв. хлопать в ладоши от радости “бурно выражать восторг”. [5, 685]

5)Сильное волнение □□□□ [Huāngshǒu huāngjiǎo] — (букв. быть в полной растерянности, быть потрясенным) “до предела взволнованным”.

Тематическая группа «Действие». Семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «рука», обозначающих различные действия, показывает, что почти все они связаны с выражением социально значимых для отдельной личности понятий :

□□□□ [Shǒuzúchóngjiǎn] — (букв. руки и ноги покрылись толстыми мозолями) труд «тяжело трудиться, делать черную работу».

□□□□ [Báishǒuqǐjiā]— (букв. создать свой дом голыми руками) «создать благополучие собственным трудом, начиная с нуля»; а кырг.Колу оозуна жегүү. (приложить руки к кому -чему-либо) «тщательно заняться”

□□□□[Shùshǒudàibi] — (букв.привязать рука, чтобы умереть)“ ждать казни” как и в кырг. “Өлүмгө колун сунуу” или же “өлүм оозунда”.

□□□□ [Shǒuzúwúcuò] — (букв.не владеть ни руками, ни ногами) как и в кыргызском фразеологизме, “эки колун мурдуна тыгуу” – сидеть ничего не делая,

Колго алуу –(держат себя в руках “сохранять самообладание”), “вернуть самообладание”

Кол жууп калуу – (утрачивать способность или желание действовать, трудиться). Фразеологизмы данной тематической группы выражают и различные взаимоотношения между людьми:

□□□□ [Yīshǒuzhētiān] – (букв. держать в неведении, закрывать всем глаза.) в кыргызском фразеологизме “Кол шилтөө” - “махнуть рукой” “Кол шилтеп, басып кетти”. Махнув рукой, он пошёл.

□□□□ [Àishǒu'àijǎo]— (мешать рукам, затруднять ноги) “мешать, сковывать действия других”, “Колун байлоо” - (привязывать руки) “мешать кому-либо, разговаривая с ним или разглядывая, что он делает”,

□□□□ [Gāotáiguìshǒu]— (поднять руки) “сделать снисхождение”

“Колу кычышуу” – “драться с кем-либо или бить кого-либо”,

“Катыгын колуна берүү”- (дать порукам кому-либо) наказание. Фразеологические единицы, принадлежащие к данной тематической группе, могут употребляться для выражения отношения к другому человеку:

“Кол үзүү” - ‘перестать обращать внимание на кого-что-либо;бросить что-либо’, [6,162]

Колуна көкөлөтүү – “оказывать особое расположение,внимание, ценить, баловать”. [6, 159]

В китайском языке действие, как и человек, может быть оценено положительно или отрицательно. Критерием оценивания является соотношение затраченных усилий на какое - либо действие и полученного результата. Отрицательное отношение к действию наблюдается в том случае, если усилий потрачено много, а результата нет или он незначительный: □□□□ [Shǒumángjiǎoluàn] — букв. руки заняты и ноги путаются “действовать бессистемно,суетиться, торопиться”, □□□□ [Qī shǒu bā jiǎo] — семь рук и восемь ног “суетиться”. Положительно оценивается успешное действие: □□□□ [Xīn shǒu xiāngyìng]—сердце и руки перекликаются “делать умело и удачно, в соответствии с замыслом”, □□□□ [Dàxiǎnshēnshǒu]— показывать открыто тело и руки ‘достойно проявить себя, не ударить в грязь лицом’, □□□□ [Déxīnyìngshǒu] — сделать так, как хотел “сделать в соответствии с

замыслом; выполнить умело и удачно”.

Таким образом, сопоставительный анализ кыргызских и китайских фразеологизмов особенности с концептом рука показывает, что культурная асимметричность выражается в наличии или отсутствии тех или иных культурных смыслов, аккумулированных в соматизмах.

Список использованной литературы:

1. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү Фрунзе 1980
2. Мудрова Б.Г. Большой китайский русский словарь “Живой язык” 2002
3. Попова З.Д. Стернин И.А. (Когнитивная лингвистика) Москва: Издво “Восток – Запад)2007
4. Саспаев А.С. Кытайча-кыргызча сөздүк.-Бишкек 2003
5. Цой Е.В Фразеологические единицы с компонентом “рука”(Молодой ученый). 2011
6. Ярцева В.Н Языкознание: Большая Рос.энциклопедия,1998